



**FRE 324, From Beur to Post-Beur Literature: Exile, Margins, Re-Territorialization**  
**Department of Languages, Literature, and Cultures, Fall 2018**



**I. COURSE INFORMATION**

---

Instructor: Professeur Patrick Saveau

Instructor's Email: [psaveau@fus.edu](mailto:psaveau@fus.edu)

Office Hours: T-F: 16:00-17:30 and by appointment.

Class location: Main Villa 6

Class meeting times: T-F: 10:00-11:15

**II. COURSE DESCRIPTION**

---

This course focuses on fictional works written by authors whose identities straddle the Mediterranean. Whether they immigrated from Algeria, Tunisia or Morocco to France or were born in France to immigrant parents, these writers have found an outlet for the expression of their personal experience in writing. These fictions gives rise to a number of issues such as the important role French people of Maghreb origins have

played in the cultural shaping of France since the independence of the countries mentioned above, the subsequent interior colonialism they were and are still subject to, the topographical and social divides that separate the different ethnic strata of French society, the gender issues that have developed since the "regroupement familial" in 1974, and the way writers from the post-Beur generation assert identities that are in contradiction with stereotypes and clichés that were stuck to the Beur generation. As a complement to the readings, students will see different documentaries and / or films that will sociologically, historically and culturally frame these issues.

### III. RATIONALE

---

FRE 324 is one of the courses that counts towards a minor or major in French.

### IV. COURSE GOALS

---

- Améliorer et renforcer vos compétences linguistiques (lire / écrire / écouter / parler) en français.
- Savoir présenter de manière claire, distincte, vivante et convaincante un article critique théorique de telle sorte que votre présentation soit comprise par vos pairs.
- Comprendre la diversité culturelle, linguistique, sociale, et ethnique de cette littérature.
- Comprendre l'évolution de l'identité dite « beure » depuis son apparition dans le milieu des années 80 jusqu'à nos jours.
- Savoir mettre en œuvre les outils de recherche que FUS met à votre disposition pour produire en fin de semestre un travail de recherche.

### V. SPECIFIC LEARNING OUTCOMES

---

A la fin de ce cours, les étudiants auront

- Acquis une connaissance de la littérature dite *beur* et *post-beur* et des thèmes qui y sont attenants : identité, marges, discrimination, assimilation, intégration, déterritorialisation, re-territorialisation ...
  - Acquis une connaissance précise des différentes vagues migratoires en France: immigration économique, immigration familiale...
  - Compris les implications idéologiques attenantes à l'immigration post-coloniale en France.
  - Compris les tensions qui peuvent naître de l'appartenance à deux cultures et les conséquences qui en résultent d'un point de vue identitaire.
  - Compris comment les traditions ancestrales perpétuées par la famille d'origine maghrébine constituent un obstacle au paradigme de l'intégration tel que l'envisage la France.
  - Accumulé suffisamment de connaissances au cours du semestre pour être capable de produire un essai argumenté sur un ou plusieurs livres étudiés en classe.
  - Acquis en fin de semestre un savoir sur les rapports ethniques, de genre et de classe dans la société française tels qu'ils sont représentés dans la littérature française d'origine maghrébine que nous aurons étudiée.
-

## VI. REQUIRED TEXTS AND MATERIALS

---

Begag, Azouz. *Le gone du Chaâba*. Paris: Editions du Seuil, 1986.

Nini, Soraya. *Ils disent que je suis une beurette*. Paris : Fixot, 1993

Guène, Faïza. *Les Gens du Balto*. Paris : Hachette Littératures, 2008.

Azzeddine, Saphia. *La Mecque-Phuket*. Paris: Editions Léo Scheer, 2010.

## VII. ASSESSMENT OVERVIEW

---

Participation	25%
Essais	30% (10% pour chaque essai)
Présentation orale	15%
Essai final	30%

## VIII. ASSESSMENT DETAILS

---

- Participation

Il vous faut d'abord avoir lu ce que je vous demande de lire pour chaque classe (voir syllabus) de telle sorte que vous soyez en mesure de répondre aux questions qui sont assignées aux dites parties. Ensuite, il est essentiel que vous exprimiez votre compréhension des textes, idées et théories étudiés dans ce cours. N'hésitez pas à appliquer le savoir (idées, théories, concepts...) que vous avez pu tirer d'autres cours aux textes que nous lisons. Participer, c'est aussi pratiquer la langue française à l'oral en manipulant dans le cas de cette classe, des concepts théoriques. En fonction de la dynamique de la classe, je pourrais vous demander de discuter de certains articles qui ne feront pas l'objet de présentations orales individuelles, de certains thèmes, de répondre à des questions, d'analyser certains passages en petits groupes avant que nous en parlions tous ensemble.

- 3 essais de 5 pages

Ces essais ont pour but d'apprécier votre maîtrise de la langue française et votre compréhension des textes étudiés sur un thème donné (Voir calendrier du cours ci-dessous). Il vous est hautement suggéré de faire référence (lorsqu'approprié) aux articles présentés en classe et / ou aux livres dont je serai amené à parler en classe, lors de l'écriture de ces essais. Votre note pour chacun des essais se répartira en 4 catégories: Contenu / Structure / Grammaire / Lexis, chacune notée sur 5 points. Bien que courts, ces essais exigent un travail préalable, à savoir que tout au long de nos lectures et de nos cours, vous preniez des notes pour vous y référer lorsque vous écrirez vos essais.

- Présentation orale

Vous devrez présenter un article critique qui renforcera ce dont nous aurons pu parler en classe, qui abordera un thème que je n'aurai pas eu le temps d'aborder ou qui visera à appliquer un paradigme d'analyse à un thème particulier du texte. Le but d'une présentation orale n'est pas de lire vos notes mais de démontrer la compréhension d'un texte critique et de faire montre d'une maîtrise orale de la langue française. La simple lecture de notes prises sur un article critique ne constitue pas une bonne présentation orale. Vous devrez m'envoyer votre présentation au minimum 24 heures avant de présenter de telle sorte que je puisse vous la renvoyer corrigée.

- Essai final

Votre essai final est avant tout un travail de recherche. De nombreux livres en français et en anglais, disponibles à la bibliothèque, vous permettront de faire un travail solide pour cet essai final. Dans la mesure où nous serons amenés à parler du contexte social, ethnique, familial, politique, religieux dans lequel ont été écrits ces livres, n'hésitez pas à vous référer à des articles que vous aurez pu lire dans d'autres cours, tout en gardant à l'esprit que vos sources premières sont les quatre romans que nous lirons en classe. Les deux dernières classes seront dédiées à la présentation de votre *thesis statement*, de votre bibliographie, et de la révision des premières pages de votre essai en vue de l'écriture de votre essai final.

#### **XIX. GRADING POLICIES AND EXPECTATIONS**

---

<b>A</b>	92-100	<b>C</b>	68-73
<b>A-</b>	88-91	<b>C-</b>	64-67
<b>B+</b>	84-87	<b>D+</b>	60-63
<b>B</b>	80-83	<b>D</b>	58-59
<b>B-</b>	78-79	<b>F</b>	0-57
<b>C+</b>	74-77		

#### **X. HOW TO DO WELL IN THIS COURSE (POLICIES / REQUIREMENTS)**

---

- Il va sans dire que vous devez faire les lectures avant de venir en classe de telle sorte que vous puissiez participer activement aux discussions.
  - Toute lecture doit s'effectuer stylo en main pour souligner des mots que vous ne comprenez pas, des phrases qui vous intéressent et que vous pourriez utiliser lorsque vous écrirez votre essai final.
  - Préparez les questions pour chaque partie que je vous demande de lire. Ces questions sont postées sur Moodle dans des documents Word.
  - Prenez des notes en classe.
  - Certains articles théoriques devront être lus par l'ensemble de la classe et devront faire l'objet d'un *précis* (résumé des idées principales) que je ramasserai et que je noterai.
  - Pour votre essai final, vos *secondary* sources peuvent être dans une autre langue que le français. Si vous trouvez des sources autres que celles écrites en français, elles sont acceptables si écrites dans des langues que je comprends : anglais, italien, espagnol. Bien entendu, à part ces références critiques, votre article sera écrit en français.
  - Je n'autorise qu'une absence non-justifiée. Au-delà de votre absence gratuite, votre note de participation s'en trouve affectée (une absence = A- ; 2 absences = B+ ; 3 absences = B etc...) si elle n'est pas accompagnée d'une note du médecin. Si vous êtes absent plus de 6 fois pendant le semestre, je vous demanderai de vous désinscrire du cours.
  - Dès que la classe commence, vos téléphones doivent être éteints. Si je vous vois consulter votre messagerie, Facebook, Instagram, Snapchat, Twitter ou que sais-je encore, je vous confisquerai votre téléphone jusqu'à la fin de la classe.
-

## XI. ACADEMIC INTEGRITY: STATEMENT ON CHEATING AND PLAGIARISM

---

- Voir l'Academic Catalog 2018-20 p. 199.

## XII. RESOURCES AVAILABLE

---

- Quand vous commencerez à penser à votre sujet pour votre essai final, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec Clélie Riat qui peut vous aider dans vos recherches. Tous les livres en français sont dans la Fowler Library.
- N'hésitez pas à venir me voir si vous avez des difficultés de compréhension lors de la lecture des divers livres au programme, si vous voulez que je jette un coup d'œil sur vos essais (de 5 pages) avant de les remettre, ou si vous désirez que je vous aide à formuler votre argumentaire pour votre essai final.

## XIII. COURSE SCHEDULE

---

### SEMAINE 1

Mardi 28 août

- Présentation du syllabus.
- Présentation du contexte migratoire : *Mémoires d'immigrés : Les pères* de Yamina Benguigui.
- Discussion: De quelle immigration s'agit-il? Comment les Maghrébins étaient choisis? Quel était le processus de sélection? Quelles étaient les raisons idéologiques derrière ce processus? Qu'est-ce qui caractérise cette immigration? Quels furent les conséquences de la guerre d'Algérie telles qu'elles sont exprimées dans le documentaire? En quoi les auteurs que nous allons lire diffèrent de cette immigration?

Vendredi 31 août

- Regarder le film *Chaâba, du bled au bidonville*, réalisé par Wahid Chaïb et Laurent Benitah : <https://vimeo.com/146194253/0ece8e025c>
- Lire *Le gone du Chaâba* (7-54)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Azouz Begag-questions pp. 7-54.
- Discussion (suite) de *Mémoires d'immigrés : Les pères*.
- **Essai 1:** Vous examinerez les tensions (familiales, sociales, ethniques, linguistiques...) auxquelles est soumis le personnage principal du *Gone du Chaâba*. **Essai dû le vendredi 21 septembre.**

### SEMAINE 2

Mardi 4 septembre

- Lire *Le gone du Chaâba* (54-103)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Azouz Begag-questions pp. 54-103.
- \*Hargreaves, Alec G. *Immigration and Identity in Beur Fiction. Voices from the North African Immigrant Community in France*. 2nd ed. Oxford : Berg, 1997.

Vendredi 7 septembre

- Lire *Le gone du Chaâba* (103-53)

- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Azouz Begag-questions pp. 103-53.
- Présentation orale : Descombes, Abigail. « 'Harki de la plume' ? Processus d'intégration et procès d'intention dans les romans d'Azouz Begag ». *Expressions maghrébines* 1.2 (2002) : 5-18.

### SEMAINE 3

Mardi 11 septembre

- Lire: Lire *Le gone du Chaâba* (154-194)
- Présentation orale : Meaghan, Emery. "Azouz Begag's 'Le Gone du Chaâba' : Discovering the Beur Subject in the Margins." *The French Review* 77.6 (2004) : 1151-64.

Vendredi 14 septembre

- Lire *Le gone du Chaâba* (195-231)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Azouz Begag-questions pp. 195-231.
- Présentation orale: Mehrez, Samia. "Azouz Begag: Un di zafas di bidoufile or The Beur Writer: A Question of Territory." *Yale French Studies* 82.1 (1993) : 25-42.

### SEMAINE 4

Mardi 18 septembre

- Présentation du contexte migratoire : *Mémoires d'immigrés : Les mères* de Yamina Benguigui.
- Discussion : Quel problème sociétal s'est essentiellement posé lors du regroupement familial? Quels mythes ou idées fausses sont mis en exergue par le premier témoignage des deux femmes assises sur le perron ? Dans quelle mesure le deuxième témoignage renvoie le spectateur à l'idée traditionnelle et ancestrale du mariage, à la place de la femme dans un milieu familial traditionnel ? Quelles idées le troisième témoignage bouscule-t-il ? Quels sont les points soulevés par le quatrième témoignage? En quoi le cinquième témoignage apporte une autre vision des immigrées ? Que dit le sixième témoignage de l'éducation des filles et des garçons ? Quelle tension identitaire se fait jour ici ?

Vendredi 21 septembre

- **Essai 1 à remettre.**
- Discussion du documentaire *Mémoires d'immigrés : Les Mères* et introduction du livre de Nini Soraya, *Ils disent que je suis une beurette*.

### SEMAINE 5

Mardi 25 septembre

- Lire : *Ils disent que je suis une beurette* (9-60)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Soraya Nini-questions pp. 9-60.
- **Essai 2** : Vous examinerez les relations de genre dans *Ils disent que je suis une beurette*. En vous basant sur des exemples (attention à ne pas tomber dans l'effet catalogue / inventaire) vous étudierez en particulier comment le masculin et le

féminin sont la résultante d'une construction familiale, sociale, ethnique et culturelle, et quelles sont les conséquences de cette construction sur les relations masculin / féminin. **Essai dû le vendredi 12 octobre**

Vendredi 28 septembre

- Lire : *Ils disent que je suis une beurette* (61-108)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Soraya Nini-questions pp. 61-108.
- Présentation orale : Bueno Alonso, Josefina. « Stratégies d'écriture pour la construction de la féminité maghrébine : *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini ». *Qu'en est-il de la littérature « Beur » au féminin ?* Ed. Najib Redouane et Yvette Bénayoun-Szmidt. Paris : L'harmattan, 2012. 99-115.

### SEMAINE 6

Mardi 2 octobre

- Lire : *Ils disent que je suis une beurette* (109-57)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Soraya Nini-questions pp. 109-57.
- \*Lacoste-Dujardin, Camille. "Maghrebi Families in France." *Women, Immigration and Identities in France*. Ed. Jane Freedman and Carrie Tarr. Oxford : Berg, 2000 : 57-68.

Vendredi 5 octobre

- Lire : *Ils disent que je suis une beurette* (158-207)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Soraya Nini-questions pp. 158-207.
- Présentation orale : Sieloff Magnan, Sally. "Young 'Beur' Heroes : Helping Students Understand Tensions of Multicultural France." *The French Review* 77.5 (2004): 914-27.

### SEMAINE 7

Mardi 9 octobre

- Lire : *Ils disent que je suis une beurette* (208-58)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Soraya Nini-questions pp. 208-58.
- \*Vassberg, Liliane. "Immigration maghrébine en France : l'intégration des femmes." *The French Review* 70.5 (1997) : 710-20.

Vendredi 12 octobre

- **Essai 2 dû**
- Présentation de *Mémoires d'immigrés : Les enfants* de Yamina Benguigui.
- Discussion : Comment le jeune homme à la casquette a réagi à la pauvreté dans laquelle il a vécu enfant ? Avec quelles conséquences ? Quel est le paradoxe de la cité de transit ? Pourquoi le mot « intégration » est dénué de sens ? Quelle est la réaction de l'avocate eu égard à « l'aide au retour » et quel est son regret ? Que pensent en général les enfants de leur pays d'origine?

### SEMAINE 8

Mardi 16 octobre

- Lire: *Les Gens du Balto* (7-43)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Faïza Guène-questions pp. 7-43.
- **Essai 3** : Vous examinerez comment Faïza Guène, auteure post-beure, renouvelle la manière dont les personnages issus de l'immigration sont représentés, cassant ainsi les clichés et stéréotypes qui caractérisaient les personnages de la littérature *beur*.  
**Essai dû le mardi 13 novembre.**

Vendredi 19 octobre

- Lire: *Les Gens du Balto* (45-84)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Faïza Guène-questions pp. 45-84.

**Semaines 9 et 10: Voyage d'études (Samedi 20 octobre – Samedi 3 novembre)**

### **SEMAINE 11**

Mardi 6 novembre

- Lire: *Les Gens du Balto* (85-122)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Faïza Guène-questions pp. 85-122.

Vendredi 9 novembre

- Lire: *Les Gens du Balto* (123-54)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Faïza Guène-questions pp. 123-54.

### **SEMAINE 12**

Mardi 13 novembre

- **Essai 3 dû**
- *Femmes d'Islam : Le voile et la République* de Yamina Benguigui.
- Discussion : Les jeunes filles sont l'objet d'une double contrainte qui résulte en un déchirement. Comment se manifeste ce déchirement ? Selon Soraya Nini, quel changement subissent les jeunes filles à l'adolescence ? Quelles sont les conséquences de ce changement ? Que serait l'Islam à la française ? L'Islam à la française, une chance pour l'Islam ? Atisse (de Strasbourg) : « Le problème de nationalité ne veut absolument rien dire pour moi » (identité religieuse vs identité nationale); en parlant du foulard, « elles le portent naturellement ». Pouvoir et mariage interethnique. Pouvoir et genre au nom de l'Islam. Pouvoir et sexualité.

Vendredi 16 novembre

- Lire: *La Mecque-Phuket* (9-43)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Saphia Azzeddine -questions pp. 9-43.

### **SEMAINE 13**

Mardi 20 novembre

- Lire : *La Mecque-Phuket* (45-73)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Saphia Azzeddine-questions pp. 45-73.
- \*Lamchichi, Abderrahim. *Femmes et Islam. L'impératif universel d'égalité*. Paris : L'Harmattan, 2006. Chapitre d'introduction : « Religion, sexualité et femmes. L'Islam à l'épreuve ».

Vendredi 23 novembre

- Lire : *La Mecque-Phuket* (75-118)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Saphia Azzeddine-questions pp. 75-118.
- Présentation orale: Saveau, Patrick. « Breaking the Chains of Ethnic Identity : Faïza Guène, Saphia Azzeddine, and Nadia Bouzid, or the Birth of a New Maghrebi-French Women's Literature. » *Reimagining North African Immigration. Identities in Flux in French Literature, Television and Film*. Manchester : Manchester University Press, 2018

#### **SEMAINE 14**

Mardi 27 novembre

- Lire : *La Mecque-Phuket* (119-56)
- Répondre aux questions postées sur Moodle dans un document intitulé Saphia Azzeddine-questions pp. 119-56.

Vendredi 30 novembre

- Mettre en ligne votre *thesis statement* et votre bibliographie. Afin d'avoir un *thesis statement* solide, vous devez vous poser les questions suivantes : que veux-je démontrer (*what is my point ?*) et comment ai-je l'intention de procéder ?
- *Peer-review* de vos *thesis statements*.

#### **SEMAINE 15**

Mardi 4 décembre

- Dernières remarques sur *La Mecque-Phuket*

Vendredi 7 décembre

- Postez sur Moodle dans le dossier prévu à cet effet les premières pages de votre essai final avant mercredi 2 décembre, 13 heures.

Essai final à remettre **le mercredi 12 décembre 2018 avant 12:00 pm** dans ma boîte au Kaletsch campus.

#### **XIV. BIBLIOGRAPHY**

---

- Bueno Alonso, Josefina. « Stratégies d'écriture pour la construction de la féminité maghrébine : *Ils disent que je suis une beurette* de Soraya Nini ». *Qu'en est-il de la*

- littérature « Beur » au féminin ?* Ed. Najib Redouane et Yvette Bénayoun-Szmidt. Paris : L'Harmattan, 2012. 99-115.
- Descombes, Abigail. « 'Harki de la plume' ? Processus d'intégration et procès d'intention dans les romans d'Azouz Begag ». *Expressions maghrébines* 1.2 (2002) : 5-18.
  - Hargreaves, Alec G. *Immigration and Identity in Beur Fiction. Voices from the North African Immigrant Community in France*. 2nd ed. Oxford : Berg, 1997.
  - Juilliard, Colette. *Le Coran au féminin. La femme, le diable et le désir*. Paris : L'Harmattan, 2006
  - Lacoste-Dujardin, Camille. "Maghrebi Families in France." *Women, Immigration and Identities in France*. Ed. Jane Freedman and Carrie Tarr. Oxford : Berg, 2000 : 57-68.
  - Lamchichi, Abderrahim. *Femmes et Islam. L'impératif universel d'égalité*. Paris : L'Harmattan, 2006.
  - Laronde, Michel. *Autour du roman beur. Immigration et Identité*. Paris : L'Harmattan, 1993.
  - Meaghan, Emery. "Azouz Begag's 'Le Gone du Chaâba': Discovering the Beur Subject in the Margins." *The French Review* 77.6 (2004) : 1151-64.
  - Mehrez, Samia. "Azouz Begag: Un di zafas di bidoufile or The Beur Writer: A Question of Territory." *Yale French Studies* 82.1 (1993): 25-42.
  - Saveau, Patrick. « Breaking the Chains of Ethnic Identity: Faïza Guène, Saphia Azzeddine, and Nadia Bouzid, or the Birth of a New Maghrebi-French Women's Literature. » *Reimagining North African Immigration. Identities in Flux in French Literature, Television and Film*. Manchester : Manchester University Press, 2018.
  - Sieloff Magnan, Sally. "Young 'Beur' Heroes : Helping Students Understand Tensions of Multicultural France." *The French Review* 77.5 (2004): 914-27.
  - Vassberg, Liliane. "Immigration maghrébine en France : l'intégration des femmes." *The French Review* 70.5 (1997) : 710-20.
  - Valentine, Gill. *Social Geographies : Space and Society*. Prentice Hall, 2001. Chapitre 3 "The Home".